

ĐỀ CƯƠNG CHI TIẾT
BIÊN DỊCH TIẾNG ANH NÂNG CAO
Mã học phần: EAT33021 – Số tín chỉ: 03

Dùng cho ngành: Ngôn ngữ Anh

Điều kiện tiên quyết: Đọc 4/-Viết4

Hình thức đào tạo: Trực tiếp/Trực tuyến

Đơn vị phụ trách: Khoa Ngoại Ngữ

1. Mô tả chung về học phần

Khoá học cung cấp cho sinh viên những kiến thức và kỹ năng dịch nâng cao; cách thức phân tích văn bản và ứng dụng kiến thức lý thuyết ngôn ngữ và dịch thuật vào thực hành dịch.

Người học phát triển khả năng đánh giá bản dịch, nghiên cứu các phương pháp dịch hiệu quả

Kết thúc khóa học, sinh viên có khả năng sử dụng từ vựng; cấu trúc câu ở mức độ cao cấp để chuyển dịch văn bản Anh-Việt và Việt – Anh; có kỹ năng xác định nghĩa của từ dựa trên ngữ cảnh, biết chọn từ thích hợp, sắp xếp trật tự từ, chọn cấu trúc câu phù hợp khi dịch, thể hiện mối liên kết văn bản như từ nối, từ thay thế, các từ ẩn

Học phần góp phần hoàn thành chuẩn đầu ra A3, B1, B2, B3, B4, C1, và C2 của chương trình đào tạo ngành Ngôn ngữ Anh

2. Các chữ viết tắt

G: Mục tiêu học phần

TT: Thuyết trình

CB: Giáo trình

TN: Trắc nghiệm

RB: Sách tham khảo

BTL: Bài tập lớn

TL: Tự luận

BTHK: Bài thi cuối học kỳ

3. Chuẩn đầu ra của học phần

Mã	Chuẩn đầu ra học phần
a1	Áp dụng kiến thức kiến thức ngôn ngữ và lý thuyết dịch vào thực hành dịch các thể loại văn bản ở mức độ cao cấp.
a2	Áp dụng kiến thức đã học về ngôn ngữ và lý thuyết dịch vào phân tích và đánh giá các bản dịch
b1	Thể hiện kỹ năng phân tích và giải quyết vấn đề liên quan đến môn học
c1	Thể hiện ý thức tự giác; có năng lực tự học và tự nghiên cứu

4. Giáo trình và tài liệu học tập

4.1. Giáo trình

Tập bài giảng sử dụng nội bộ

4.2. Tài liệu tham khảo

Chantler, A & Dente, C. (2009). *Translation Practice through language to culture*. Rodopi B.V., Amsterdam - New York, NY

Duff, A. (1990). *Resources book for teacher*. Oxford: OUP

Nida, E.A & Taber, C.R. (1982). *The theory and Practice of Translation*. E.J.Brill, Leiden, The Netherlands

Rogers, M. (1999). *Word, Text, Translation : Liber Amicorum for Peter Newmark*. Multilingual Matters

5. Chiến lược học tập

Sinh viên cần tích cực và chủ động tham gia vào quá trình học tập; cần tham gia đầy đủ các giờ học theo quy định, không ngừng phấn đấu để duy trì sự tiến bộ liên tục trong học tập; hoàn thành nhiệm vụ học tập đúng tiến độ.

Để hoàn thành tốt học phần này, sinh viên cần:

Vận dụng có hiệu quả cấu trúc tiếng Anh và tiếng Việt để dịch viết chuẩn xác

Đọc hiểu và chuyển ngữ đúng và đầy đủ các chủ đề khác nhau nâng cao

Hình thành thói quen đoán trước nội dung qua ngữ cảnh

Tham gia đầy đủ các buổi học trên lớp

Nhiệt tình đóng góp xây dựng bài

Học chủ động, tích cực, sáng tạo

6. Nội dung, kế hoạch giảng dạy và đánh giá

Nội dung và kế hoạch giảng dạy, đánh giá	Hoạt động học tập của người học				Chuẩn đầu ra
	Trên lớp	ST	Tự học	SG	
Introduction to Translation Practice	- Các mệnh đề trong câu phức - Lựa chọn từ, trật tự từ trong câu - Chức năng ngôn ngữ của các cụm từ - Ngữ pháp trong dịch thuật	3	Tổng hợp kiến thức ngữ pháp về từ, cụm từ, mệnh đề, câu	5	a1, a2, b1, c1
Theme 1: Environment	Planet under stress	3	Sưu tầm và tìm hiểu các kỹ năng biên dịch và làm bài tập theo nhóm về mảng từ khó dịch.	5	a1, a2, b1, c1
Theme 2: Medicine and Health	Individual and health facilities	3	- Sưu tầm và tổng hợp từ và cụm từ liên quan đến mảng đề tài dịch trong tuần theo nhóm - Tra từ và cụm từ liên quan và dịch phần bài tập thực hành - làm bài tập lớn theo nhóm về mảng đề tài được giao	8	a1, a2, b1, c1
Theme 2: Medicine and Health	Individual and health facilities	3	- Sưu tầm và tổng hợp từ và cụm từ liên quan đến mảng đề tài dịch trong tuần theo nhóm - Tra từ và cụm từ liên quan và dịch phần bài tập thực hành - làm bài tập lớn theo nhóm về mảng đề tài được giao	8	a1, a2, b1, c1
Theme 3: Business, Investment and Intergration	Food supply in defferent regions of the world Combining export with animal husbandry and meat processing development	3	- Sưu tầm và tổng hợp từ và cụm từ liên quan đến mảng đề tài dịch trong tuần theo nhóm - Tra từ và cụm từ liên quan và dịch phần bài tập thực hành - làm bài tập lớn theo nhóm về mảng đề tài được giao	8	a1, a2, b1, c1
Theme 3: Business, Investment and Intergration	Food supply in defferent regions of the world Combining export with animal husbandry and meat processing development	3	- Sưu tầm và tổng hợp từ và cụm từ liên quan đến mảng đề tài dịch trong tuần theo nhóm - Tra từ và cụm từ liên quan và dịch phần bài tập thực hành - làm bài tập lớn theo nhóm về mảng đề tài được giao	8	a1, a2, b1, c1
Theme 4: International Trade and E-commerce	Globalization: Credits and Debits	3	- Sưu tầm và tổng hợp từ và cụm từ liên quan đến mảng đề tài dịch trong tuần theo nhóm - Tra từ và cụm từ liên quan và dịch phần bài tập thực hành - làm bài tập lớn theo nhóm về mảng đề tài được giao	8	a1, a2, b1, c1
Mid term test		3		20	a1,

					a2, b1, c1
Theme 4: International Trade and E- commerce	Globalization: Credits and Debits	3	- Suu tầm và tổng hợp từ và cụm từ liên quan đến mảng đề tài dịch trong tuần theo nhóm - Tra từ và cụm từ liên quan và dịch phần bài tập thực hành - làm bài tập lớn theo nhóm về mảng đề tài được giao	8	a1, a2, b1, c1
Theme 5: Law	Vietnam business law	3	- Suu tầm và tổng hợp từ và cụm từ liên quan đến mảng đề tài dịch trong tuần theo nhóm - Tra từ và cụm từ liên quan và dịch phần bài tập thực hành - làm bài tập lớn theo nhóm về mảng đề tài được giao	8	a1, a2, b1, c1
Theme 5: Law	Vietnam business law	3	- Suu tầm và tổng hợp từ và cụm từ liên quan đến mảng đề tài dịch trong tuần theo nhóm - Tra từ và cụm từ liên quan và dịch phần bài tập thực hành - làm bài tập lớn theo nhóm về mảng đề tài được giao	8	a1, a2, b1, c1
Theme 6: Social issues	UNDCP's annual report HIV/ AIDS in Vietnam	3	- Suu tầm và tổng hợp từ và cụm từ liên quan đến mảng đề tài dịch trong tuần theo nhóm - Tra từ và cụm từ liên quan và dịch phần bài tập thực hành - làm bài tập lớn theo nhóm về mảng đề tài được giao	8	a1, a2, b1, c1
Theme 6: Social issues	UNDCP's annual report HIV/ AIDS in Vietnam	3	- Suu tầm và tổng hợp từ và cụm từ liên quan đến mảng đề tài dịch trong tuần theo nhóm - Tra từ và cụm từ liên quan và dịch phần bài tập thực hành - làm bài tập lớn theo nhóm về mảng đề tài được giao	8	a1, a2, b1, c1
Revision		6	Ôn lại tất cả các mảng dịch thực hành trong cả kỳ	10	a1, a2, b1, c1
Tổng số tiết/giờ học		45		120	

ST-Số tiết chuẩn SG-Số giờ

7. Đánh giá kết quả học tập

Hoạt động đánh giá của học phần gồm:

Phân loại	Phương pháp đánh giá	Tỷ trọng	Chuẩn đầu ra			
			a1	a2	b1	c1
Quá trình	ĐG1. Kiểm tra 1	20%	x	x	x	x
	ĐG2. Kiểm tra 2	30%	x	x	x	x
Kết thúc học phần	ĐG3. Bài thi kết thúc học phần	50%	x	x	x	x
<i>Tổng cộng:</i>		100%				

8. Đánh giá kết quả học tập

8.1. Hoạt động đánh giá của học phần

- Hoạt động đánh giá 1

- Hình thức đánh giá: Bài kiểm tra 1
- Mục đích:
 - Nắm vững kiến thức và kỹ năng dịch nâng cao; có khả năng phân tích văn bản và ứng dụng kiến thức vào thực hành dịch hiệu quả.
 - Rèn luyện kỹ năng làm việc độc lập; tự học; tự nghiên cứu
- Chuẩn đầu ra được đánh giá: **a1, a2, b1, c1**
- Tỷ trọng đánh giá: **20%** tổng điểm học phần

- Hoạt động đánh giá 2

- Hình thức đánh giá: Bài kiểm tra 1
- Mục đích:
 - Áp dụng kiến thức học được vào việc dịch các câu từ Anh sang Việt và ngược lại một cách hiệu quả
 - Sử dụng tốt từ vựng; cấu trúc câu ở mức độ cao cấp để chuyển dịch văn bản Anh-Việt và Việt – Anh
 - Rèn luyện kỹ năng làm việc nhóm, làm việc độc lập; tự học; tự nghiên cứu
- Chuẩn đầu ra được đánh giá: **a1, a2, b1, c1**
- Tỷ trọng đánh giá: **30%** tổng điểm học phần

- Hoạt động đánh giá 3

- Hình thức đánh giá: Bài thi kết thúc học phần
 - Nắm vững kiến thức và kỹ năng dịch nâng cao; có khả năng phân tích văn bản và ứng dụng kiến thức vào thực hành dịch hiệu quả.
 - Áp dụng kiến thức học được vào việc dịch các câu từ Anh sang Việt và ngược lại một cách hiệu quả
 - Sử dụng tốt từ vựng; cấu trúc câu ở mức độ cao cấp để chuyển dịch văn bản Anh-Việt và Việt – Anh
 - Hình thành và rèn luyện ý thức và kỹ năng làm việc nhóm
 - Rèn luyện kỹ năng giải quyết vấn đề, khả năng làm việc độc lập
- Chuẩn đầu ra được đánh giá: **a1, a2, b1, c1**
- Tỷ trọng đánh giá: **50%** tổng điểm học phần

- Ma trận đánh giá:

Tiêu chí đánh giá	Khung điểm				
	A	B	C	D	F
	8,5 ÷ 10	7,0 ÷ 8,4	5,5 ÷ 6,9	4,0 ÷ 5,4	< 4,0
a1 Áp dụng kiến thức kiến thức ngôn ngữ và lý thuyết dịch vào thực hành dịch các thể loại văn bản ở mức độ cao cấp.	Áp dụng tốt	Áp dụng khá tốt	Áp dụng ở mức độ trung bình	Áp dụng còn hạn chế	Chưa áp dụng được
a2 Áp dụng kiến thức đã học về ngôn ngữ và lý thuyết dịch vào phân tích và đánh giá các bản dịch	Áp dụng tốt	Áp dụng khá tốt	Áp dụng ở mức độ trung bình	Áp dụng còn hạn chế	Chưa áp dụng được
b1 Thể hiện tốt kỹ năng phân tích và giải quyết vấn đề liên quan đến môn học	Thể hiện tốt	Thể hiện tốt	Thể hiện ở mức độ trung bình	Thể hiện còn hạn chế	Chưa thể hiện được
c1 Thể hiện tốt ý thức tự giác; có năng lực tự học và tự nghiên cứu	Thể hiện tốt	Thể hiện tốt	Thể hiện ở mức độ trung bình	Thể hiện còn hạn chế	Chưa thể hiện được

Kết quả đánh giá chung:

Điểm học phần của môn học được tính trên cơ sở hai điểm thành phần dưới đây:

Kết quả của học phần được đánh giá theo công thức sau:

$$\Sigma = \frac{KT1 \times 20 + KT2 \times 30 + BTHK \times 50}{100}$$

9. Các phương tiện, trang thiết bị dạy và học

Nhà trường cần có đầy đủ hệ thống phòng học tiêu chuẩn, đạt đủ yêu cầu về bàn ghế, ánh sáng, loa đài, micro phục vụ cho công tác giảng dạy và học tập.

Nhà trường cần có đầy đủ giáo trình và tài liệu tham khảo; có hệ thống máy chiếu và kết nối mạng internet để người học có thể tra cứu và sử dụng tài liệu số.

Người học cần chuẩn bị máy tính và phương tiện cần thiết để trình chiếu khi thuyết trình.

10. An toàn của sinh viên và giảng viên

Môn Biên dịch tiếng Anh nâng cao là môn học lý thuyết, không phải là môn học thực hành hoặc thí nghiệm nên không yêu cầu cần các quy tắc về an toàn đặc biệt trong quá trình dạy học.

Giảng viên và sinh viên tuân thủ các quy định về lớp học; quy định về an toàn phòng chống cháy nổ; quy định về phòng thực hành tiếng và các quy định khác của nhà trường và khoa.

11. Kỷ luật, khiếu nại và hỗ trợ

Sinh viên gặp bất kỳ khó khăn gì trong quá trình học tập có thể liên hệ trực tiếp với giảng viên, Trưởng khoa/bộ môn, Văn phòng hỗ trợ sinh viên, Phòng Đào tạo, Ban Thanh tra của Nhà trường để được hướng dẫn, hỗ trợ.

**Chủ tịch Hội đồng
xây dựng CTĐT ngành**

Hải Phòng, ngày tháng năm 2023
Người biên soạn

TS. Trần Thị Ngọc Liên

Ths. Đặng Thị Vân